

Кроме того, основанием для сохранения в немецком языке многочисленных американизмов, является и то, что они оказываются не полными эквивалентами уже имеющейся лексики, а синонимами, имеющими более яркий экспрессивный или понятийный оттенок. Например: *Killer* (в англ. яз. «убийца») – *Totschläger* (в нем. яз. «убийца»)- *Killer* (в нем. яз. «убийца гангстерского мира США»); *Story* (в англ. яз. «история, рассказ») – *Erzählung* (в нем. яз. «история, рассказ») – *Story* (в нем. яз «весёлая выдуманная история»); *Boy* (в англ. яз «мальчик») – *Laufjunge* (в нем. яз «рассыльный»)- *Boy* (в нем. яз. «посыльный в отеле») и т.д.

Отдельные заимствования выражают специфические американские реалии, поэтому употребляются без изменений: *gangster* – «гангстер»; *Boss* – «босс»; *Comics* – «комиксы», *Jazzband* – «джаз-банд» и т. д.

Хапилина Е.В.

(Россия, Белгород)

Специфика процесса апеллятивации в европейских языках африканских стран

Процесс вторичной номинации на базе имен собственных и использование их в функции нарицательных называется апеллятивацией. Апеллятивированные личные расширяют объем своего применения, претерпевая при этом серьезные лексико-

семантические изменения, наполняются новым значением. Случаи вторичных именований можно считать характерными для современного мира, тем не менее, обнаруживаются некоторые различия культурологического характера в обществах, принадлежащих к разным типам культур.

Процесс апеллятивации в Африке носит не только широкий, но и довольно специфичный характер. Особенность процесса апеллятивации в странах франкоязычной Африки определяется большим культурологическим наполнением имени собственного, а также менталитетом говорящих.

Влияние национальной специфики менталитета на организацию речи остается относительно неразработанной областью. В научной литературе нет однозначного толкования понятия менталитет и единой трактовки его определения. Менталитет представляет собой образ мышления, определяющий восприятие мира в соответствии с этносоциогенезом человека и фиксируемый посредством языка, отражающего духовные качества народа, говорящего на данном языке.

Африканцы в большей степени склонны обращать внимание на контекст общения, дифференциацию эмоциональных категорий, богатство языковых средств для выражения эмоций. Африканцы придают особое значение имени собственному, считают его носителем сакральности, верят в то, что имя определяет судьбу людей и предметов. Апеллятивированные единицы обладают большей эмоционально-экспрессивной насыщенностью по сравнению с обычными словами. Это

позволяет африканцам наилучшим образом передать свое отношение к тому или иному объекту окружающей их действительности. Вполне вероятно, что это и является причиной столь активного процесса апеллятивации собственных имен в африканском варианте европейского языка.

С другой стороны, невозможно не отметить такую особенность африканского речевого поведения связанного с менталитетом, как табуирование, запрет на употребление отдельных имен собственных. Африканцы склонны к осторожному обращению с именем человека, считая его носителем той «духовной тайны», которая будет определять дальнейшую жизнь обладателя имени и даже его потомков. Поскольку европейские языки для африканцев являются чужими и на них не распространяются полностью традиционные правила запрета, то африканцы для создания новых апеллятивов крайне редко обращаются к аутентичным именам, а для вторичной номинации используют имя собственное неафриканского происхождения.

Червякова Л.Д.

(Россия, Москва)

**Способы решения проблем культурных различий
в межкультурной деловой коммуникации**

Постоянными составляющими любого процесса